FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura	
Código	35721
Nombre	Traducción general lengua alemana-lengua A
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	12 - Entornos profesionales de la lengua B (OB alemán)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

La Traducción general de lengua alemana a lengua A es una asignatura obligatoria del primer cuatrimestre del tercer curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Se trata de iniciar al alumnado de este Grado en la práctica de la traducción de diferentes tipos de texto del alemán al castellano y/o al valenciano. La asignatura está concebida como la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de lengua, de manera que el alumnado adquiera una competencia traductológica que le abra el abanico de posibles entornos profesionales futuros.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No existen restricciones para el acceso a esta asignatura, aunque es recomendable que el alumno tenga la competencia de lengua alemana y española/catalana al nivel B2.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Traducir a nivel básico de la lengua B a la lengua A.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

Relativos a los conocimientos generales

- Sabe aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.
- Es capaz de transmitir ideas, problemas y soluciones dentro del área de estudio de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Es capaz de tomar decisiones y resolver problemas.
- Conoce tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, y saber aplicarlas.
- Sabe trabajar de manera individual, ha desarrollado autonomía en el aprendizaje y sabe planificar y gestionar el tiempo
- Es capaz de tomar la iniciativa y de generar nuevas ideas.
- Es capaz de interrelacionar diferentes áreas de estudio de la filología y las humanidades.

Relativos a la actitud:

- Es capaz de trabajo en equipo y ha adquirido habilidades en las relaciones interpersonales.

Relativos a los conocimientos específicos de la asignatura:

- Sabe describir científicamente la lengua alemana aplicando los conocimientos de su gramática.
- Sabe traducir textos de diferentes tipos de lengua alemana a un correcto castellano o catalán:
- Comprende la estructura propia de cada una de las lenguas implicadas en el proceso de traducción y la relación entre sistema, normas lingüísticas y texto.
- Identifica los problemas de traducción.
- Sabe determinar el contexto y la finalidad social de la traducción de un texto determinado.
- Sabe identificar las etapas del proceso de traducción.
- Sabe analizar un texto con vista a su traducción según el contexto de traducción y su finalidad
- Sabe aplicar procedimientos y estrategias de traducción; utilizar destrezas y herramientas de traducción.
- Sabe documentarse antes de enfrentarse a la traducción de un texto.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Recursos documentales del traductor

2. Dificultades traductológicas del alemán

3. Dificultades traductológicas del castellano/valenciano

4. Las convenciones formales

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	30,00	100
Prácticas en aula informática	15,00	100
Prácticas en aula	15,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	20,00	0
Elaboración de trabajos individuales	24,00	0
Estudio y trabajo autónomo	24,00	0
Lecturas de material complementario	7,00	0
TOTAL	**135,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Proyecto en grupo

Trabajo en grupos

Participación en clase

Traducción de textos de diferentes tipologías

EVALUACIÓN

Evaluación

La evaluación consta de cuatro partes:

20% Dos pruebas de traducción realizadas en clase a lo largo del semestre.

20% Presentación en clase de una traducción realizada en grupo explicando los principales problemas translativos y las estrategias empleadas para solucionarlos.

10% Entrega en Moodel de las traducciones que vayamos haciendo semanalmente.

50% Examen final.

REFERENCIAS

Básicas

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- García, Isabel: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, Isabel: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Complementarias

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt, 2001.
- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache http://www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua http://corpus.rae.es/creanet.html

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que configuran las horas de dedicación en créditos ECTS marcados en la guía docente original

3. Metodología docente

- Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC

- publicación de material en AV

- tareas por AV

- debates en el foro de AV

4. Evaluación

- Se mantienen las las actividades de la evaluación continua marcadas en la guía docente original

- Examen final presencial

- Presentación del trabajo por videoconferencia

5. Bibliografía

La bibliografia básica se mantiene porque es accesible

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que configuran las horas de dedicación en créditos ECTS marcados en la guía docente original

3. Metodología docente

- Clase por videoconferéncia síncrona BBC
- publicación de materiales en AV
- tareas por AV
- debates en el foro de AV

4. Evaluación

- Se mantienen las las actividades de la evaluación continua marcadas en la guía docente original
- Examen final online
- Presentación del trabajo de traducción por videoconferencia

5. Bibliografía

La bibliografia básica se mantiene porque es accesible